

# International Translation Day, by Marta Pianta

## ENGLISH

Farsi, Dari, Kurdish, Arabic, Pashtu, Urdu, Mandinka, Somali, Turkish, Greek.

In the playroom you can hear music, in the football field shouts in many different -for us- unknown words. All these languages intertwine in sometimes complicate, but yet sometimes surprisingly natural conversations. And then there is us, who "add" a lot of English into this pot. The taste of this language soup is never the same, sometimes unexpected, and definitely not always delicious. That's because languages are not only made of words but of a whole world of subtle meanings, customs, culture, way of thinking, and memories.

Chatting about the day or explaining the rule of a new game may take a little bit longer than expected. That is because we have to change the ratio of the ingredients: a "pinch" of Urdu now, a little bit of Farsi later, or maybe a "splash" of Arabic. There is no perfect recipe, and certainly no perfect cook. But without them we wouldn't be able to add any of these spices.

Today is the International Translation Day. The United Nations celebrates it "to pay tribute to the work of language professionals, which plays an important role in bringing nations together, facilitating dialogue, understanding and cooperation, contributing to development and strengthening world peace and security." For the UN translation is "indispensable to preserving clarity, a positive climate and productiveness in international public discourse and interpersonal communication". They picked 30th September as it is the feast of St. Jerome, biblical translator and patron saint of translators. His native language was one of the Illyrian dialects (a linguistic group from today's south-eastern Europe), he learnt Latin in school and picked up Hebrew and Greek from his studies and travels.

No one of us is a professional nor deals with world peace or diplomacy. But in our little world we, volunteers and boys, try our best - with our knowledge and sometimes gesture- and often succeed in creating a positive, inclusive environment.

"By promoting tolerance, multilingualism ensures effective and increased participation of all [...], as well as greater effectiveness, better performance and improved transparency", continues the UN website. Inclusion, transparency and improvement are values that apply to

every international context, may it be an Intergovernmental conference or a football match with teenagers.

So, I believe this international day is for us all too, and first and foremost for the boys who speak 2,3, 4 languages, which - Like Saint Jerome- they picked up in their journey. They are our bridges to those who are less fluent in English.

There are no professional interpreters here, however, every day is the celebration of translation day. We try to keep our melting-pot on low heat so we, all together, can adjust the taste, making sure that the soup keeps boiling.

Author  
Marta Pianta

### **Bibliography**

<https://www.un.org/en/observances/international-translation-day>

## **ITALIAN**

Farsi, dari, curdo, arabo, pashtu, urdu, mandinka, somalo, turco, greco.

Nel salone si sente musica, nel campo da calcio urla in tante lingue diverse (per noi) incomprensibili. Tutte queste lingue si mescolano in conversazioni a volte complicate, altre volte sorprendentemente naturali. E poi ci siamo noi, che "aggiungiamo" molto inglese in questo calderone. Il gusto di questa zuppa di lingue cambia sempre. A volte nemmeno te lo aspetti, e di certo non è sempre squisito. Questo accade perché le lingue non sono fatte solo di parole ma costruite attorno ad un vasto mondo di sfumature di significato, abitudini, culture, modi di pensare e ricordi.

Fare due chiacchiere sulla giornata o spiegare le regole di un gioco potrebbe richiedere un po' più del previsto perché dobbiamo cambiare la proporzione degli ingredienti: un "pizzico" di urdu adesso, un pochino di farsi dopo, oppure un goccio di arabo. La ricetta perfetta non esiste, tantomeno il cuoco perfetto; ma senza i ragazzi non saremmo in grado di aggiungere nessuna di queste spezie.

Oggi è la giornata internazionale della traduzione. Le Nazioni Unite l'hanno istituita per "rendere omaggio al lavoro dei professionisti nel campo delle lingue, il quale ha un ruolo importante nel ravvicinare le nazioni, facilitare il dialogo, la comprensione e la cooperazione, contribuire allo sviluppo e rafforzare la pace e la sicurezza mondiale". Per l'ONU la traduzione è "indispensabile per preservare la chiarezza, un clima positivo e la produttività nel discorso pubblico internazionale e nella comunicazione interpersonale". Hanno scelto il 30 settembre perché è la festa di San Girolamo, traduttore biblico e patrono dei traduttori. La sua lingua madre era uno dei dialetti illirici (un gruppo linguistico dell'odierna Europa sud-orientale), studiò il latino a scuola e imparò l'ebraico e il greco dai suoi studi e viaggi.

Nessuno di noi è un professionista né tratta di pace nel mondo o di diplomazia. Ma nel nostro piccolo mondo noi, volontari e ragazzi, facciamo del nostro meglio - con le nostre conoscenze e a volte con i gesti - e spesso riusciamo a creare un ambiente positivo e inclusivo.

"Promuovendo la tolleranza, il multilinguismo assicura un'effettiva e maggiore partecipazione di tutti [...], così come una maggiore efficacia, migliori prestazioni e una migliore trasparenza", continua il sito delle Nazioni Unite. Inclusione, trasparenza e impegno verso il miglioramento sono valori che trovano applicazione concreta in ogni contesto internazionale, sia esso una conferenza intergovernativa o una partita di calcio tra adolescenti.

Quindi, credo che questa giornata internazionale sia anche per tutti noi, e prima di tutto per i ragazzi che parlano 2, 3, 4 lingue, che - come San Girolamo- hanno imparato durante il loro cammino fino a qui. Sono i nostri ponti verso coloro che hanno meno dimestichezza con l'inglese.

Qui non ci sono interpreti professionisti, ma ogni giorno si celebra la giornata della traduzione. Cerchiamo di tenere il nostro *melting pot* a fuoco basso, per poter, tutti insieme, aggiustare il gusto a nostro piacimento, facendo in modo che la zuppa non smetta mai di gorgogliare.

Translator  
Marta Pianta

## PERSIAN

فارسی ، دری ، کردی ، عربی ، پشتو ، اردو ، مندیکا ، سومالیایی ، ترکی ، یونانی

در اتاق بازی می توانید موسیقی بشنوید ، در زمین فوتبال با کلمات ناشناخته مختلف - برای ما - فریاد می زند. همه این زبانها در مکالمات گاه دشوار ، اما در عین حال به طرز شگفت آوری طبیعی در هم تنیده می شوند. و سپس ما هستیم ، که مقدار زیادی انگلیسی را به این قابلمه "اضافه" می کنیم. طعم این سوپ زبانی هرگز یکسان نیست ، گاهی اوقات غیر منتظره است و قطعاً همیشه خوشمزه نیست. دلیل این امر این است که زبانها نه تنها از کلمات بلکه از کل جهان با معنی ظریف ، آداب و رسوم ، فرهنگ ، طرز تفکر و خاطرات ساخته شده اند .

صحبت در مورد روز یا توضیح قانون یک بازی جدید ممکن است کمی بیشتر از آنچه انتظار می رود طول بکشد. به این دلیل است که ما باید نسبت مواد تشکیل دهنده را تغییر دهیم: کمی فارسی در حال حاضر ، "کمی" اردو بعداً ، یا شاید کمی زبان عربی. هیچ دستورالعمل کاملی وجود ندارد ، و قطعاً هیچ آشپز کاملی وجود ندارد. اما بدون آنها ما نمی توانیم هیچ یک از این ادویه ها را اضافه کنیم .

امروز روز جهانی ترجمه است. سازمان ملل متحد "ادای احترام به کار متخصصان زبان ، که نقش مهمی در گردهم آوردن ملت ها ، تسهیل گفتگو ، تفاهم و همکاری ، کمک به توسعه و تقویت صلح و امنیت جهانی دارد" ، جشن می گیرد. ترجمه سازمان ملل متحد "برای حفظ وضوح ، جو مثبت و بهره وری در گفتمان عمومی بین المللی و ارتباطات بین فردی ضروری است". آنها ۳۰ سپتامبر را به عنوان جشن سنت جروم ، مترجم کتاب مقدس و قدیس حامی مترجمان انتخاب کردند. زبان مادری وی یکی از گویش های ایلی (گروهی زبانی از جنوب شرقی اروپای امروزی) بود ، سپس در مدرسه لاتین را آموخت و از مطالعات و سفرهای خود زبان عبری و یونانی را به دست آورد .

هیچ یک از ما حرفه ای نیستیم و با صلح یا دیپلماسی جهانی سروکار ندارد. اما در دنیای کوچک ما ، ما داوطلبان و پسران ، تمام تلاش خود را می کنیم - با دانش و گاهی حرکات خود - و اغلب در ایجاد یک محیط مثبت و فراگیر موفق می شویم

و تاثیرگذاری سایت سازمان ملل ادامه می دهد: "با ترویج مدارا ، مشارکت افزایش همه [...] همچنین اثربخشی بیشتر ، عملکرد بهتر و شفافیت بیشتر" مشارکت ، شفافیت و بهبود ارزشهایی هستند که در هر زمینه بین المللی اعمال می شوند ، خواه یک کنفرانس بین دولتی یا یک مسابقه فوتبال با نوجوانان باشد .

بنابراین ، من معتقدم که این روز بین المللی برای همه ما نیز مهم است ، و قبل از هر چیز برای پسرانی که به ۲،۳،۴ زبان صحبت می کنند - مانند جروم- آنها در سفر خود حرکت کردند. آنها پل ارتباطی ما برای کسانی هستند که به زبان انگلیسی تسلط کمتری دارند

در اینجا هیچ مترجم حرفه ای وجود ندارد ، با این حال ، هر روز جشن روز ترجمه است. ما سعی می کنیم دیگ ذوب را روی حرارت کم نگه داریم تا ما (همه با هم) بتوانیم طعم را مطابق میل خود تنظیم کنیم و مطمئن شویم که سوپ همچنان به جوش می آید .

## GREEK

Περσικά, Ντάρι, Κουρδικά, Αραβικά, Παστού, Ουρντού, Μανίνκα, Σομαλικά, Τουρκικά, Ελληνικά.

Στον χώρο δραστηριοτήτων μπορείς να ακούσεις μουσική, στο γήπεδο ποδοσφαίρου φωνές και λέξεις σε γλώσσες άγνωστες για εμάς. Όλες αυτές οι γλώσσες πλέκονται σε συνομιλίες που άλλοτε είναι δύσκολο να καταλάβεις και άλλοτε εκπληκτικά κατανοητές. Σε αυτή τη σκηνή εμφανιζόμαστε και εμείς, οι εθελοντές, προσθέτοντας τη γλώσσα των αγγλικών στο δοχείο. Η γεύση αυτού του μίγματος διαφόρων γλωσσών δεν είναι ποτέ η ίδια, μερικές φορές είναι απροσδόκητη και σαφώς όχι πάντα νόστιμη. Αυτό συμβαίνει γιατί οι γλώσσες δεν αποτελούνται μόνο από λέξεις, αλλά από λεπτές έννοιες, έθιμα, τρόπους σκέψης και μνήμες.

Το να μιλήσουμε για το πώς ήταν η μέρα μας ή να εξηγήσουμε τον κανόνα ενός νέου παιχνιδιού μπορεί να διαρκέσει περισσότερο από το αναμενόμενο. Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο πρέπει να αλλάξουμε τις αναλογίες των συστατικών στη σούπια μας: λίγο Περσικά, μια πρέζα Ουρντού ή ακόμη και μια κουταλιά της σούπας Αραβικών. Δεν υπάρχει τέλειο μείγμα και σαφώς δεν υπάρχει τέλειος μάγειρας. Αλλά χωρίς όλα αυτά δεν θα μπορούσαμε να προσθέσουμε κανένα από αυτά τα μπαχαρικά.

Σήμερα είναι η Διεθνής Ημέρα Μετάφρασης. Τα Ηνωμένα Έθνη γιορτάζουν αυτή τη μέρα για να «για να αποτίσουν φόρο τιμής στο έργο των επαγγελματιών της γλώσσας, το οποίο παίζει ένα σημαντικό ρόλο στην προσέγγιση των εθνών, στη διευκόλυνση του διαλόγου, στη κατανόηση και συνεργασία, συμβάλλοντας στην ανάπτυξη και στην ενίσχυση της παγκόσμιας ειρήνης και ασφάλειας». Για τον ΟΗΕ, η μετάφραση είναι «απαραίτητη για τη διατήρηση της σαφήνειας, του θετικού κλίματος και της παραγωγικότητας στον διεθνή δημόσιο λόγο και τη διαπροσωπική επικοινωνία». Επέλεξαν την 30η Σεπτεμβρίου καθώς είναι η γιορτή του Αγίου Ιερώνυμου, βιβλικού μεταφραστή και προστάτη των μεταφραστών. Η μητρική του γλώσσα ήταν μία από τις ιλλυρικές διαλέκτους (μία γλωσσική ομάδα από τη σημερινή νοτιοανατολική Ευρώπη), αργότερα έμαθε Λατινικά στο σχολείο, Εβραϊκά και Ελληνικά κατά τη διάρκεια των σπουδών του και των πολυάριθμων ταξιδιών του.

Κανείς από εμάς δεν είναι επαγγελματίας ή ασχολείται με την παγκόσμια ειρήνη ή διπλωματία. Αλλά στον μικρό μας κόσμο, εμείς, οι εθελοντές και οι ωφελούμενοι, κάνουμε ό, τι καλύτερο μπορούμε, με τις γνώσεις μας και μερικές φορές με τη γλώσσα του

σώματος, και συχνά καταφέρνουμε να δημιουργήσουμε ένα θετικό και χωρίς αποκλεισμούς περιβάλλον.

«Πρωθώντας την ανεκτικότητα, η πολυγλωσσία εξασφαλίζει αποτελεσματική και αυξημένη συμμετοχή όλων [...], καθώς και μεγαλύτερη αποτελεσματικότητα, καλύτερες επιδόσεις και βελτιωμένη διαφάνεια», συνεχίζει να αναφέρει ο Ιστότοπος του ΟΗΕ. Η ένταξη, η διαφάνεια και η βελτίωση είναι αξίες που ισχύουν για κάθε διεθνές πλαίσιο, είτε πρόκειται για μια διακυβερνητική διάσκεψη είτε για έναν ποδοσφαιρικό αγώνα με εφήβους.

Έτσι, πιστεύω ότι αυτή η διεθνής ημέρα είναι για όλους εμάς, και πρωτίστως για τα αγόρια που μιλούν 2,3, 4 γλώσσες, τις οποίες - όπως και ο Άγιος Ιερώνυμος- επέλεξαν κατά τη διάρκεια του ταξιδιού τους. Είναι οι γέφυρές μας για εκείνους που δεν γνωρίζουν καλά Αγγλικά.

Δεν υπάρχουν επαγγελματίες διερμηνείς εδώ, ωστόσο, η ημέρα μετάφρασης γιορτάζεται κάθε μέρα. Προσπαθούμε να κρατήσουμε το τηγάκι σε χαμηλή φωτιά, ώστε να μπορούμε (όλοι μαζί) να προσαρμόσουμε τη γεύση κατά την επιθυμία μας, φροντίζοντας να βράζει η σούπα.

Translator  
Marta Alonso Mamolar

## SPANISH

Persa, darí, kurdo, árabe, pashto, urdú, mandinká, somalí, turco, griego.

En la sala puedes escuchar música, en el campo de fútbol gritos en idiomas con los que no estamos familiarizados. Todas estas lenguas se entrelazan en conversaciones a veces difíciles, pero a veces sorprendentemente naturales. En esta escena estamos nosotros, los voluntarios, quienes añadimos mucho inglés al cazo. El sabor de esta mezcla de idiomas nunca es el mismo, a veces inesperado, y claramente no siempre delicioso. Esto se debe a que las lenguas no están solo formadas por palabras, sino por significados sutiles, costumbres, formas de pensamiento, y recuerdos.

Hablar sobre cómo nos ha ido el día o explicar la regla de un nuevo juego puede que nos lleve más tiempo del esperado. Es por esto que tenemos que cambiar las proporciones de los ingredientes de nuestra sopa: un poco de Persa, una pellizca de Urdu, o igual un toque de

Árabe. No hay una mezcla perfecta, y claramente no hay un cocinero perfecto. Pero sin todos ellos no podríamos añadir ninguna de estas especias.

Hoy es el Día Internacional de la Traducción. Las Naciones Unidas lo celebra para "rendir homenaje al trabajo de los profesionales del lenguaje, que juega un papel importante en unir a las naciones, facilitar el diálogo, el entendimiento y la cooperación, contribuir al desarrollo y fortalecer la paz y la seguridad mundiales." Para la NU la traducción es "indispensable para preservar la claridad, un clima positivo y la productividad en el discurso público internacional y la comunicación interpersonal."

Eligieron el día 30 de septiembre como celebración ya que es San Jerónimo, traductor bíblico y santo patrón de los traductores. Su lengua materna era uno de los dialectos ilirios (un grupo lingüístico del sudeste de la actual Europa), más adelante aprendió latín en la escuela, y hebreo y griego durante sus estudios y numerosos viajes.

Ninguno de nosotros es un profesional ni se ocupa de la paz mundial o la diplomacia. Pero en nuestro pequeño mundo, nosotros, los voluntarios y los niños, hacemos nuestro mejor esfuerzo, con nuestro conocimiento y, a veces, con gestos, y a menudo logramos crear un entorno positivo e inclusivo.

"Al promover la tolerancia, el multilingüismo se asegura una participación mayor y efectiva de todos [...], así como una mayor efectividad, un mejor desempeño y una mayor transparencia", incluye la ONU en su página web. La inclusión, la transparencia y la mejora son valores que se aplican a todos los contextos internacionales, ya sea una conferencia intergubernamental o un partido de fútbol con jóvenes.

Es por esto que creo que este día internacional es también para todos nosotros, y sobre todo para los niños y niñas que hablan 2, 3, 4 lenguas, que, como San Jerónimo, aprendieron durante su travesía. Son nuestros puentes hacia aquellos que dominan menos el inglés.

Aquí no hay intérpretes profesionales, sin embargo, todos los días se celebra el día de la traducción. Tratamos de mantener el crisol a fuego lento para que, todos juntos, podamos ajustar el sabor a nuestro gusto, asegurándonos de que la sopa siga borboteando.

Translator  
Marta Alonso Mamolar

## CATALAN

Persa, dari, kurd, àrab, pashto, urdú, mandinka, somali, turc, grec.

A la sala de jocs es pot escoltar música, al camp de futbol crits en llengües que no ens són familiars. Tots aquests llenguatges s'entrellacen en converses a vegades complexes, però de vegades sorprenentment naturals.

I després hi som nosaltres, que "afegim" dosis d'anglès dins el cassó. Una sopa lingüística que mai no és la mateixa; sovint inesperada, i, definitivament, no sempre deliciosa. Això es deu al fet que les llengües no tant sols es compònen de paraules, sinó de tot un món de subtils significats, costums, cultures, maneres de pensar i records.

Xerrar sobre com ha anat el dia o explicar les normes d'un nou joc pot comportar tardar més estona de l'esperada. Això es deu al fet que s'ha d'ajustar la proporció dels ingredients: un xic de farsi, un pessic d'urdú o potser una mica d'àrab. No hi ha una recepta perfecta i, sens dubte, no existeix el cuiner perfecte. Però sense aquesta varietat no ens seria possible afegir-hi espècies.

Avui és el dia internacional de la traducció. Les Nacions Unides el celebren "per rendir homenatge a la tasca dels professionals de la llengua, que té un paper important en reunir les nacions, facilitar el diàleg, la comprensió i la cooperació, contribuir al desenvolupament i enfortir la pau i la seguretat mundial". Per a l'ONU, la traducció és "indispensable per preservar l'eloqüència, un clima positiu i la productivitat en el discurs públic internacional i la comunicació interpersonal". Van escollir com a data, el 30 de setembre, ja que és la festa de Sant Jeroni, traductor bíblic i patró dels traductors. La seva llengua materna era un dels dialectes il·liris (un grup lingüístic del sud-est europeu actual), més tard va aprendre llatí a l'escola i va adquirir l'hebreu i el grec dels seus estudis i viatges.

Ningú de nosaltres és un professional ni tracta la pau mundial ni la diplomàcia. Però en el nostre petit món, els voluntaris i els nois, fem tot el possible (amb el nostre coneixement i, de vegades, amb gestos) aconseguim crear un entorn positiu i inclusiu.



"Mitjançant la promoció de la tolerància, el multilingüisme garanteix una participació efectiva i augmentada de tots [...], així com una major efectivitat, un millor rendiment i una millor transparència", segueix la web de l'ONU. La inclusió, la transparència i la millora són valors que s'apliquen a tots els contextos internacionals, ja sigui una conferència intergovernamental o un partit de futbol amb adolescents.

Per tant, crec que aquest dia internacional també és per a tots nosaltres i, sobretot, per als nois que parlen 2,3 o 4 idiomes, que, com Saint Jt. Jerome, han anat recollir en les seves travesies. Són els nostres ponts per a aquells que dominen menys l'anglès.

Aquí no hi ha intèrprets professionals, però, cada dia experimentem la celebració del dia de la traducció. Intentem cuinar a foc lent perquè tots (junts) puguem ajustar el gust segons el nostre desig, assegurant-nos que la sopa continuï bullint.

Translator  
Gina Batlle i Oliva

"The European Commission's support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein."

